



Bopomofo

Clé du système canjie

Saisir au clavier

Avec un système de plus de 50 000 caractères différents, on peut se demander comment font les Taiwanais pour utiliser un ordinateur.

Les techniques les plus courantes pour indiquer le caractère choisi utilisent :

- l'alphabet phonétique Bopomofo (sur chaque touche, en bas à droite),
- les radicaux de caractères (selon la méthode Cangjie) sur chaque touche, en bas à gauche),
- la transcription en boshiamy du caractère. Le boshiamy est un système extraordinairement ingénieux et complexe qui décrit le caractère chinois en le décomposant en éléments qui ressemblent de près (ou surtout de loin) à des caractères latins.

Pour obtenir un caractère il faut donc taper sur peu de touches, trois en moyenne. La saisie est donc plus rapide que celle de nos langues alphabétiques, un mot français faisant la plupart du temps plus de trois lettres, mais cela demande un long apprentissage pour mémoriser la séquence des touches pour chaque caractère !

SMS

Des raccourcis existent pour accélérer l'écriture du chinois dans les SMS. Les Taiwanais parlent de la langue des mar- tiens pour définir ces aran-

gements. Par exemple *Thank you* se traduit par 3Q car le chiffre trois se prononce *san* en chinois.

Mais aussi les sons de l'alphabet phonétique peuvent remplacer des caractères :

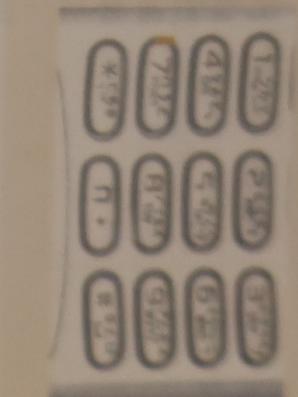
ㄗ ㄢ ㄏ ㄤ ㄦ ㄢ

Ne *men hao a!* pour dire *Ni men hao a!* qui signifie vous allez bien !

Le son *ㄗ* remplace le *ni* 你. Et le son *a* ㄢ remplace *a* 啊.

Proche des à-peu-près des autres jeunes du monde entier, une combinaison de chiffres peut aussi remplacer une phrase : 520 pour *Wo er ling* qui correspond en chinois à *Wo ai ni Je t'aime*, et 530 se prononce *Wo san ling* pour dire *Tu me manques*.

On croyait les caractères chinois condamnés pour cause d'obsolescence, et que les moyens de communications électroniques allaient laisser ce système bimillénaire et bicochu au bord du chemin de la modernité. Bien au contraire, le principe de compacité du caractère est un énorme avantage lorsqu'il s'agit de transmettre des infos sur des écrans de plus en plus petits !



À chacune des 12 touches du téléphone sont associés trois ou quatre sons du Bopomofo. Pour écrire un caractère chinois il faut alors taper sur plusieurs touches.

Comment chercher dans un dictionnaire chinois ?

Deux stratégies sont possibles :

- si vous connaissez la clé du caractère, il faut alors chercher en premier la clé dans le dictionnaire. Elles sont rangées dans l'ordre croissant du nombre de traits qui la composent. Un index des clés en début de dictionnaire renvoie à la page correspondante.
- Ensuite il vous faut chercher la deuxième partie du caractère, toujours rangée dans l'ordre croissant du nombre de traits de cette deuxième partie, pour enfin trouver la définition.
- si vous ne connaissez pas la clé du caractère, il faut chercher dans l'index en fin de dictionnaire les sons élémentaires (BePeMeFe) correspondant. Ils sont rangés suivant l'ordre normal de cet alphabet phonétique. Puis une fois trouvé le caractère chinois, un numéro de page est indiqué pour en lire la définition.